

『滿漢成語對待』校注(8)

竹越 孝

[承前]

- 2 eberi jai fiyelen..
及ばない 第二の 章
不及第二 (一 35a1)
- 2-1 tašarabuhangge..
誤らせたこと
煩錯了的 (一 35a2)
- 2-1-1 beye be tuwakiyame mutembiheo akū.
自身 を 守ること できているか いないか
自己的身命保得住保不住 (一 35a3)
- 2-1-2 fulu alban kame. niyalmai funde dangnara de ai ganaha.
優れた 官途 就き 人の 代わりに 代替すること に 何 必要ある
多事替人家擋的是甚麼災 (一 35a3-4)
- 2-1-3 unenggi mutebure erdemu bici ai hendumbi.
本当に できる 武芸 あれば 何 言う
果然有個能幹的武藝子也罷了 (一 35a4-5)
- 2-1-4 ini tere hūmandeo.
彼の その 能力にか
他那個嘴巴骨上 (一 35a5)
- 2-1-5 ai jaka. yandume baiha niyalma inu ferguwecuke.
諸々の 物 頼み 求めた 人 また 不思議だ
是個甚麼兒煩他求他的的人也奇 (一 35a5-6)
- 2-1-6 yasa nicu nakū faršambi..
眼 閉じる や否や 必死にやる
閉目合眼的頼著 (一 35a6-7)
- 2-2 korsobuhangge..
恨まれたこと
心虧了的 (一 35b1)
- 2-2-1 angga dolo ulu wala seme.
口 中で 曖昧 として
嘴裏打兀嚕兒咕嚕 (一 35b2)

- 2-2-2 **umai getuken tomorhon akū de.**
 全く 正確 明瞭 でない ので
 一點兒不明白不清楚的上 (一 35b2-3)
- 2-2-3 **we terebe gisun obufi donjiha.**
 誰 それを 話 として 聞いた
 誰當個話聽來著 (一 35b3)
- 2-2-4 **erebe akū seci.**
 これを ない と言え
 這個也說是沒有 (一 35b3-4)
- 2-2-5 **abka de inu¹ gelecuke.**
 天 で また 恐ろしい
 難瞞天 (一 35b4)
- 2-2-6 **gūnihakū funcefi.**
 思いがけず 残り
 不想惱得他 (一 35b4)
- 2-2-7 **mujakū gūnibuhabi.**
 たくさん 考えさせている
 著實的盛在心裏了 (一 35b5)
- 2-2-8 **erebe we sahabi.**
 これを 誰 分かっている
 誰理論來著 (一 35b5)
- 2-2-9 **kejine giyalafi acahakū seme geneci.**
 しばらく 隔たり 会わなかった と 行けば
 許久沒會他瞧他去呢 (一 35b5-6)
- 2-2-10 **mini baru munahūn i dere yasa waliyatambi..**
 私に 向かって いらいら と 面目 捨てる
 望著我没意思搭撒的調臉子 (一 35b6-7)
- 2-3 **longsikū..**
 妄談する者
 憨說的 (一 36a1)
- 2-3-1 **donjici cargide gūlu gala seme jing hūngsime poo fahambi.**
 聞けば あちらで ひそ ひそ と 正に 出鱈目を言い 大砲 投げつける
 聽見在隔壁兒粗喉嚨大嗓子的嘮天話 (一 36a2-3)
- 2-3-2 **aldungga weci biheni sefi.**
 怪しい 誰達 いたか と思い
 作怪是誰們呢 (一 36b3)

- 2-3-3 tuwanaci yooni ceni hoki duwali.
見に行けば すべて 彼らの 仲間 同類
瞧時都是他們一夥一類的人 (一 36a3-4)
- 2-3-4 emke ci emken niyalma be jeksibumbi.
一人 より 一人 人 を 嫌わせる
一個賽如一個的討人厭 (一 36a4)
- 2-3-5 mimbe gaitai sabure jakade bektereke.
私を 突然 見た ので うろたえた
猛然見了我都發了怔了 (一 36a5)
- 2-3-6 kūlisitame beyede nimeku bisirebe beye endembio.
きよろきよろして 自分に 弱点 あるのを 自分 欺けるか
賊眉鼠眼自己的毛病自己有個不覺的麼 (一 36a5-6)
- 2-3-7 si bi yasa arame ebsi casi oci waka ohobi..
君 私 目 配せして ああだ こうだ しても 誤り になった
大家遞眼色朝前也不好朝後也不好 (一 36a6-7)
- 2-4 elhengge..
平穩な
性慢的 (一 36b1)
- 2-4-1 si aika terebe takūraci waliyaha.
君 もしも 彼を 派遣すれば 無駄になった
你要使了他去敢悞了 (一 36b2)
- 2-4-2 gūla eihun i fun beye.
本来 愚か な 似た者 同士
活託兒是個傻悶兒 (一 36b2-3)
- 2-4-3 ne je hahi cahi be tere sarkū.
たった 今 緊急 を 彼 知らない
緊等著著急他也不知道 (一 36b3)
- 2-4-4 babade hesihišeme elehe manggi.
方々で ぶらぶらし 満足した 後
各到處裏賣獸穀了 (一 36b3-4)
- 2-4-5 teni lebde lebde miyasihidambi.
やっと だら だら 腰を揺らし歩く
纔幌阿幌的搖著膀兒來 (一 36b4)
- 2-4-6 tuwa turibuhede facihiyašara be sambiheo akū.
火 落とした時 慌てること を 知っていたか 否か
失了火也不知道他著急不著急 (一 36b4-5)

- 2-4-7 erebe inu sidenderi obu.
 これを また 間に 置け
 把這個也放在兩下裏 (一 36b5)
- 2-4-8 niyalma akabure yali sehengge.
 人 困らせる 肉 と言ったこと
 人罵人死肉 (一 36b6)
- 2-4-9 ainaha erei. jalin waka ni..
 なぜ これの ため でない か
 未必不是爲他罵的 (一 36b6)
- 2-5 nasarangge..
 嘆くこと
 歎²惜的 (一 36b7)
- 2-5-1 jui facuhūn.
 子供 乱れている
 孩子亂帳 (一 37a1)
- 2-5-2 gebu tucikebi.
 名前 出ている
 出了名了 (一 37a1)
- 2-5-3 erei ama ai gese haha bihe.
 彼の 父 どの 様な 男 であつた
 他老子是何等樣的漢子來著 (一 37a1-2)
- 2-5-4 emu erin i haha seme banjiha.
 一 代の 男 として 生まれた
 當時也是個豪傑 (一 37a2)
- 2-5-5 yabufi mujakū gebu gaiha.
 行って 大いに 名前 取つた
 走的大揚名 (一 37a2-3)
- 2-5-6 baba šurdeme akūmbufi gebu baha.
 方々 回り 尽くして 名前 得た
 走遍天下得的名 (一 37a3)
- 2-5-7 jonoci we ya sarkū.
 語れば 誰 誰 知らない
 提起來沒有不知道的 (一 37a3-4)
- 2-5-8 tutaha gebu de. juse sargan ne kesi tuwakiyambi.
 残つた 名前 で 子供達 妻 今 恩 守る
 他的老婆孩子現今有益也是他留的聲名上 (一 37a4)

- 2-5-9 ubu fayangga gamaha.
 分け前 魂 持って行った
 福分都是他帶了去了 (一 37a5)
- 2-5-10 akū oci.
 違う ならば
 若要不是 (一 37a5)
- 2-5-11 aide ere gese ehelingū jui be banjimbi..
 なぜ この 様な 劣った 子供 を 産む
 是打那上頭養出這樣的不好兒子來 (一 37a5-6)
- 2-6 eberhun..
 意氣地がない
 囔包的 (一 37a7)
- 2-6-1 tere simbe šumin eimeme ubiyaha.
 彼 君を 深く 嫌い 憎んだ
 他把你厭的嫌透了 (一 37b1)
- 2-6-2 dalbakici acabume beleme ehecure niyalma geli faksi.
 傍らから 合わせて 中傷し 誹謗する 人 また 巧みだ
 又搭著傍邊毀謗的人又巧 (一 37b1-2)
- 2-6-3 agu si taksimbio.
 貴兄 君 持ちこたえるか
 阿哥你當的住麼 (一 37b2)
- 2-6-4 aide si tuherakū.
 なぜ 君 倒れない
 你搭那上頭不倒 (一 37b2-3)
- 2-6-5 erhe de erdemu bi.
 青蛙 に 徳 ある
 人說是泥有個泥性兒 (一 37b3)
- 2-6-6 wakšan de hono wali bi sehe kai.
 蝦蟇 に なお 魔法 ある と言った ぞ
 土有個土性兒 (一 37b3-4)
- 2-6-7 koro de yebe. angga be majige juwacina.
 恨みに 良い 口 を 少し 開ければよい
 爭氣你把口兒張張罷咱 (一 37b4)
- 2-6-8 baibi kamnifi ainambi.
 ひたすら 閉じて どうする
 只是合著作甚麼 (一 37b5)

- 2-6-9 emu jilgan wei akū.
一 声 誰も ない
哼也不哼一聲兒 (一 37b5)
- 2-6-10 damu waka be unume gaimbi.
ただ 非 を 背負って 引き取る
只會背不是 (一 37b5-6)
- 2-6-11 liyoliyo..
無能だ
看你那屨腔兒罷 (一 37b6)
- 2-7 fancarangge..
怒ること
生氣的 (一 37b7)
- 2-7-1 udu amcakūšacibe.
たとえ 強制しても
雖拔拈著學 (一 38a1)
- 2-7-2 šan de bahangge gūnin de waliyabure bade.
耳 で 得るもの 心 で 消える のに
這個耳朵聽了那個耳朵裏去 (一 38a1-2)
- 2-7-3 ai baita.
何の 用
中甚麼用 (一 38a2)
- 2-7-4 šan galbi donjire goro be sinde inu joo.
耳 鋭い 聞くこと 遠い を 君に また 不要
也不要你撒金溺銀 (一 38a2-3)
- 2-7-5 sini yasai julergi alban be si kame muteci.
君の 眼の 前の 公務 に 君 就くこと できれば
你只當的過你眼頭裏的差事 (一 38a3-4)
- 2-7-6 jai ai baire.
更に 何 求める
還和你要甚麼 (一 38a4)
- 2-7-7 jingkini oyonggo babe umai undede.
本当に 重要な 所を 全く まだで
正竟要緊的去處一點兒沒有 (一 38a4-5)
- 2-7-8 ai šolo hohodoro be gemu tacihabi.
何の 暇 手笛 を 全部 学んでいる
甚麼空兒把合著手兒吹哨子都學會了 (一 38a5)

- 2-7-9 **ehe tacin ai uttu sinde ja.**
 悪い習慣なぜこう君に容易だ
 學不好你怎麼這們快 (一 38a5-6)
- 2-7-10 **ede jai sini gūnin.**
 ここでまた君の考え
 這上頭還指望你 (一 38a6)
- 2-7-11 **bahara be erehunjeci atanggi..**
 得るのを常に望んでもいつ
 多咎成人呢 (一 38a7)
- 2-8 **eimeburengge..**
 嫌われること
 討人厭的 (一 38b1)
- 2-8-1 **dalhūn. wajirakū gisun fulu.**
 くどい終わらない話あり余る
 絮叨話多沒個開交 (一 38b2)
- 2-8-2 **acahadari sinde umai encu baita akū.**
 会うたび君に全く別の事ない
 遭遭兒見了你並沒個別的事 (一 38b2-3)
- 2-8-3 **damu gejing gejing seme gihūšambi.**
 ただくどくどとお願いする
 只是咕咕唧唧的央求 (一 38b3)
- 2-8-4 **alime gairakū oci.**
 引き受けないならば
 要是不應承 (一 38b4)
- 2-8-5 **lakdahūn i faršafi elhe bahaburakū.**
 ぶら下がりで必死にやり平安得させない
 死咕搭的纏著叫你不受用 (一 38b4)
- 2-8-6 **emgeri necihe sehede.**
 一度関わったと言ったら
 一遭招惹了他 (一 38b5)
- 2-8-7 **hokorakū ladurambi.**
 離れず騒ぎ立てる
 粘著沒了當 (一 38b5)
- 2-8-8 **niyalma usuršere be gemu sarkū arambikai.**
 人嫌うのをみな知らないふりをするぞ
 人家訾惱他都粧個不知道 (一 38b5-6)

- 2-8-9 erei cala jai ai arga bi..
 これ 以外 また 何の 方法 ある
 除此這個還有個甚麼法兒 (一 38b6-7)
- 2-9 oliha..
 臆病な
 胆怯的 (一 39a1)
- 2-9-1 ushacun bahade dorgideri geli hoksombi³.
 恨み 得た時 こっそり また 憂憤する
 惹下煩惱了暗暗的又虧心愁楚 (一 39a2)
- 2-9-2 onggolo si ainambihe.
 前に 君 何をしていた
 早作甚麼來著 (一 39a2-3)
- 2-9-3 necifi ai bahambi.
 挑発して 何 得る
 惹他有甚麼便益 (一 39a3)
- 2-9-4 muse teherembio.
 我々 相応しいか
 咱們配麼 (一 39a3)
- 2-9-5 arbun be tuwambi.
 様子 を 見る
 看個景兒 (一 39a3-4)
- 2-9-6 bakcin waka be same uthai goha bici oihori.
 敵 でないの を 知り すぐ 改めて いれば たやすい
 知道不是他的敵手就拉勾兒何等的好來 (一 39a4-5)
- 2-9-7 emgeri necifi uttu oho.
 一度 挑発して こう なった
 一遭惹了他是這們樣的了 (一 39a5)
- 2-9-8 terei ciha okini dabala.
 彼の 自由に なればよい だけだ
 憑他去罷了 (一 39a5-6)
- 2-9-9 aiseme enggici gojor sembi..
 どうして 背後で べらべら 言う
 何苦在背地裏撈叨 (一 39a6)
- 2-10 fihete..
 眼力のない者
 傻悶兒 (一 39a7)

- 2-10-1 emu cisui akū.
一人 私心 ない
再不老實實兒的 (一 39a1)
- 2-10-2 tehe iliha bade fiyacumbi.
座った 立った 所で うめく
到處裏鬧痰 (一 39b1)
- 2-10-3 yasa boohon⁴. ishun niyalma be ainaha getuken i sabure.
眼 濁っている 向かいの 人 を どうして 明らかに 認める
睜著個死不瞪的大眼迎頭的人也未必認的徹 (一 39b1-2)
- 2-10-4 emgeri lolo seme gisun sindaha sehede.
一度 べらべら と 話 放った と言ったら
有遭兒滂裏滂叨的開了話口袋 (一 39b2-3)
- 2-10-5 niyalma be ufuhu fahūn ureme dolo wajimbi.
人 を 肺 肝 疼き 心 終わる
叫人五臟都熟了打心裏受作不的 (一 39b3-4)
- 2-10-6 fiyotome loksire de giyanakū aibi.
くだらない 話をするの に どれほど 何かある
靠那吡叉的上頭有甚麼 (一 39b4)
- 2-10-7 badarame genehei abka na be gemu dabumbi..
広がって 行ったまま 天地 を みな 加える
説溜了口兒沒個把邊兒 (一 39b5)

[待続]

¹ inu : 二酉堂本・雲林堂本は ereo に作る。

² 歎 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明刊本は「口歎」に作る。

³ hoksombi : 聽松樓本は koksombi に作る。

⁴ boohon : 不明、bohokon の意か。